*Приложение 4*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ипатьевская летопись | Лаврентьевская летопись | Слово о полку Игореве. Перевод Д.С. Лихачева. |  |  |
| В то же время (1)Святославичь Игорь, внукъ Олговъ, поѣха из Новагорода мѣсяца априля въ 23 день, во вторникъ, поимяи со собою брата Всеволода ис Трубечка, и Святослава Олговича, сыновця своего изъ Рыльска и Володимѣра, сына своего, ис Путивля. И у Ярослава (2)испроси помочь — Ольстина Олексича, Прохорова внука, с коуи черниговьскими. И тако идяхуть тихо, сбираюче дружину свою, бяхуть бо и у нихъ кони (3)тучни велми. Идущимъ же имъ к Донцю рѣкы в годъ вечерний, Игорь жь возрѣвъ на небо и видѣ солнце стояще яко мѣсяць. И рече бояромъ своимъ и дружинѣ своей: «Видите ли? Что есть знамение се?». Они же узрѣвше и видиша вси и (4)поникоша главами, и рекоша мужи: «(5)Княже! Се есть не на добро знамение се». Игорь же рече: «Братья и дружино! Тайны Божия никтоже не вѣсть, а знамению творѣць Богъ и всему миру своему. А намъ что створить Богъ или на добро, или на наше зло, а то же намъ видити».И то рекъ, перебреде Донѣць и тако приида ко Осколу, и жда два дни брата своего Всеволода: (6)тотъ *бяше* шелъ инемь путем ис Курьска. И оттуда поидоша к Салницѣ. Ту же к нимь и (7)сторожеви приѣхаша, ихже бяхуть послалѣ языка ловитъ, и рекоша, приѣхавше: «Видихомся с ратными, ратници ваши со... доспѣхомъ ѣздять, да или поѣдете борзо, или *возворотимся* домовь, яко не наше есть (8)веремя». Игорь же рече с братьею своею: «Оже ны будеть не бившися возворотитися, то (9)соромъ ны будеть пуще и смерти; но како ны Богъ дасть». И тако (10)угадавше, и ѣхаша чересъ ночь. | А в это время (1)Игорь Святославич, внук Олегов, выступил из Новгорода месяца апреля в двадцать третий день, во вторник, позвав с собой брата Всеволода из Трубчевска, и Святослава Ольговича, племянника своего, из Рыльска, и Владимира, сына своего, из Путивля. И у Ярослава (2)попросил на помощь Ольстина Олексича, Прохорова внука, с ковуями черниговскими. И так двинулись они медленно, на (3)раскормленных конях, собирая войско свое. Когда подходили они к реке Донцу в вечерний час, Игорь, взглянув на небо, увидел, что солнце стоит словно месяц. И сказал боярам своим и дружине своей: «Видите ли? Что значит знамение это?» Они же все посмотрели, и увидели, и (4)понурили головы, и сказали мужи: «(5)Князь наш! Не сулит нам добра это знамение!» Игорь же отвечал: «Братья и дружина! Тайны Божественной никто не ведает, а знамение творит Бог, как и весь мир свой. А что нам дарует Бог — на благо или на горе нам, — это мы увидим».И, сказав так, переправился через Донец, и пришел к Осколу, и ждал там два дня брата своего Всеволода: (6)тот шел другой дорогой из Курска. И оттуда пришли к Сальнице. Здесь приехали к ним (7)разведчики, которых посылали ловить языка, и сказали, приехав: «Видели врагов, враги наши во всем вооружении ездят, так что либо поезжайте без промедления, либо возвратимся домой: не удачное сейчас для нас (8)время». Игорь же обратился к братии своей: «Если нам придется без битвы вернуться, то(9)позор нам будет хуже смерти; так будет же так, как нам Бог даст». И, так (10)порешив, ехали всю ночь. | Тогда Игорь взглянул на светлое солнцеи увидел, что оно тьмою воинов его прикрыло.И сказал Игорь дружине своей: "Братья и дружина!Лучше убитым быть, чем плененным быть;так сядем, братья, на борзых конейда посмотрим на синий Дон".Страсть князю ум охватила,и желание отведать Дон Великийзаслонило ему предзнаменование."Хочу, сказал, копье преломитьна границе поля Половецкого,с вами, русичи, хочу либо голову сложить,либо шлемом испить из Дона".О Боян, соловей старого времени!Вот бы ты походы эти воспел,скача, соловей, по мысленному древу,летая умом под облаками,свивая славу обоих половин этого времени,рыща по тропе Трояна через поля на горы.Так бы пришлось внуку Велеса воспеть тогда песнь Игорю:"Не буря соколов занесла через поля широкие -стаи галок несутся к Дону Великому".Или так запел бы ты, вещий Боян, Велесов внук:"Кони ржут за Сулой - звенит слава в Киеве.Трубы трубят в Новгороде, стоят стяги в Путивле!"Игорь ждет милого брата Всеволода.И сказал ему буй тур Всеволод:"Один брат, один свет светлый - ты, Игорь!Оба мы Святославичи!Седлай же, брат, своих борзых коней,а мои-то готовы, уже оседланы у Курска.А мои-то куряне опытные воины:под трубами повиты, под шлемами взлелеяны,с конца копья вскормлены, пути им ведомы,овраги им знаемы, луки у них натянуты,колчаны отворены;сами скачут, как серые волки в поле,ища себе чести, а князю славы".Тогда вступил Игорь-князь в золотое стремяи поехал по чистому полю.Солнце ему тьмою путь заграждало,ночь стонами грозы птиц пробудила,свист звериный поднялся,встрепенулся Див, кличет на вершине дерева,велит послушать земле неведомой, Волге,и Поморью, и Посулью, и Сурожу, и Корсуню,и тебе, Тмутороканский идол.А половцы непроторенными дорогампомчались к Дону Великому.Кричат телеги в полуночи,словно лебеди вспугнутые.А Игорь к Дону войско ведёт!Уже беду его подстерегают птицы по дубравам,волки грозу накликают по оврагам,орлы клёкотом зверей на кости зовут,лисицы брешут на червлёные щиты.О Русская земля! Уже ты за холмом! |  |
|  |